Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili, lud, książęta Gileadu, jedni do drugich: Kto jest tym człowiekiem, który rozpocznie walczyć z synami Ammona? Zostanie on naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wśród ludzi, wśród książąt Gileadu, rozpoczęły się rozważania: Kto nam będzie przewodził w walce z Ammonitami? Osoba taka mogłaby zostać naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud i przełożeni Gileadu mówili między sobą: Kto pierwszy podejmie walkę z synami Ammona, ten stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł lud i przełożeni w Galaad między sobą: Kto się naprzód pocznie potykać z syny Ammonowymi, ten będzie hetmanem nad wszystkimi mieszkającymi w Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły książęta Galaad każdy do bliźniego swego: Kto się z nas najpierwej pocznie potykać z syny Ammonowymi, będzie wodzem ludu Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas lud i wodzowie Gileadu mówili jeden do drugiego: Który z mężów podejmie się walki z Ammonitami, ten będzie wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu . |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili, zarówno lud zbrojny jak i przełożeni Gileadu, jedni do drugich: Kto jest tym mężem, który rozpocznie bój z Ammonitami? Zostanie on naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud i książęta Gileadu mówili jedni do drugich: Ten, kto rozpocznie walkę z Ammonitami, stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas lud i wodzowie Gileadu mówili jeden do drugiego: „Ten z was, który podejmie się walki z Ammonitami, stanie na czele wszystkich mieszkańców Gileadu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy lud i dowódcy Gileadu rzekli jeden do drugiego: - Który to mąż mógłby podjąć walkę z Ammonitami? Stanie on na czele wszystkich mieszkańców Gileadu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви сьогодні повстали проти дому мого батька і забили його синів - сімдесять мужів на одному камені і поставили царем Авімелеха сина його рабині над мужами Сікімів, бо братом є вашим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I lud wojenny, mianowicie przełożeni Gileadu, powiedzieli jeden do drugiego: Kto będzie owym mężem, co rozpocznie walkę z Ammonitami? On się stanie głową wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud oraz książęta Gileadu zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Który mąż będzie przewodził w walce z synami Ammona? Ten niech zostanie głową wszystkich mieszkańców Gileadu”. |